

கிழக்குப் பல்கலைக்கழகம், இலங்கை

மூன்றாம் வருட / இரண்டாம் அரையாண்டு பொது / சிறப்புக் கலைமாணித் தேர்வு -

(2014 / 2015) - (2019 டிசம்பர்)

OTL 3223 Translation Techniques - மொழிபெயர்ப்பு நுட்பங்கள்

நேரம் : 03 மணித்தியாலங்கள்

முதலாம் பகுதியில் முதலாம் வினாவையும் அப்பகுதியின் ஏனையவற்றில் ஒரு வினாவையும்,

இரண்டாம் பகுதியில் எவையேனும் மூன்று வினாக்களையும் தெரிவுசெய்து எல்லாமாக ஐந்து வினாக்களுக்கு விடை தருக.

பகுதி I

(01) (அ) பின்வரும் பழமொழிகளைத் தமிழில் மொழிபெயர்க்குக.

(i) The face is the index of the mind

(ii) A bad work man blames his tools

(iii) Necessity knows no law

(iv) Man proposes, god disposes

(v) Union is strength

(05 புள்ளிகள்)

(ஆ) பின்வரும் தமிழ்ச் சொற்களை ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்குக.

(i) பச்சைத் தண்ணீர்

(ii) பசும்பால்

(iii) புதுப்படம்

(iv) ஆசை மாமா

(v) புது மரக்கறிகள்

(05 புள்ளிகள்)

(இ) பின்வரும் வாக்கியங்களைத் தமிழில் மொழிபெயர்க்குக.

(i) She bought four new chairs

(ii) I address in a meeting

(iii) President and Speaker came to parliament.

(iv) We went to Gall face yesterday.

(v) He will chair the meeting

(05 புள்ளிகள்)

(ஈ) பின்வரும் பந்தியைத் தமிழில் மொழிபெயர்க்குக.

Novels are portraying the practical life of people. A novel is a mirror of mind of the author, a mirror of society and mirror of time. For romance we can't apply this rule. Only Ideal may be portrayed in romance. In practical life people suffer as well as enjoy. They have ups and downs in life. Good novels always convey some truths and good path to follow.

(05 புள்ளிகள்)

(02) (அ) மொழிபெயர்ப்பு என்றால் என்ன என்பதைச் சுருக்கமாக வரையறுக்கുക. (10 புள்ளிகள்)

(ஆ) மொழிபெயர்ப்பின் முக்கியத்துவமும் அவசியமும் குறித்து விளக்குக.

(10 புள்ளிகள்)

(03) (அ) மொழிபெயர்ப்பாளர் ஒருவருக்கு இருக்கவேண்டிய அடிப்படைத் தகுதிகள் பற்றிச் சுருக்கமாக விளக்குக.

(10 புள்ளிகள்)

(ஆ) மொழிபெயர்ப்புச் செய்யும் முறையில் அவற்றின் வகைப்பாடுகள் குறித்துச் சுருக்கமாக விளக்குக.

(10 புள்ளிகள்)

பகுதி II

(04) கவிதை மொழிபெயர்ப்பில் மொழிபெயர்ப்பாளர் எதிர்கொள்ளும் சவால்களையும் கவனிக்கப்பட வேண்டிய அம்சங்களையும் எடுத்துக் கூறுக.

(20 புள்ளிகள்)

(05) மொழிபெயர்ப்பில் கலைச்சொல்லாக்கம் பெறும் இடத்தினை விபரிக்குக.

(20 புள்ளிகள்)

(06) “மொழிபெயர்ப்பின்போது மொழிபெயர்ப்புச் சிக்கல்களும் உருவாகின்றன” இக்கூற்றினைப் பிறமொழிகளிலிருந்து தமிழுக்கு மொழிபெயர்க்கும்போது ஏற்படும் சிக்கல்களை அடிப்படையாகக் கொண்டு விபரிக்குக.

(20 புள்ளிகள்)

(07) தற்காலத்தில் கணிப்பொறி / இயந்திர மொழிபெயர்ப்பின் (Machine Translation) பணி குறித்து விபரிக்குக.

(20 புள்ளிகள்)
